

Nombres de plantas en euskera

Enviados por D. Bernardo Estornés Lasa desde Isaba:

Alge = Vicia = Beza.

Amaxatun = simiente de boj; hoy día la llaman los niños amastines.

Anbula = Asphodelus?; en castellano local parece querer decir abozo; solo he visto las hojas, que son ensiformes, lo que me hace sospechar que no sea Asphodelus.

Astoperexil = umbelífera, de que no he visto más que la hoja.

Astuzia (Astustia) = Centaurea (alimento para los cerdos).

Asunbeltz = Lamium purpureum = ortiga muerta.

Atabaloi = Hyoscyamus = beleño; se emplea para hacer emplastos contra picaduras.

Azari = el nombre en castellano local parece ser sarrion; pero con ello no se despeja la incógnita.

Beltxanburu = cuando los frutos están negros los comen los niños sin que esto pueda despejarnos la incógnita; las hojas parecen ser opuestas.

Basatxintxila = Convolvulus arvensis = corregüela menor, llamada también campanilla.

Belarbeltz = parece ser Erica, aunque no he visto las flores.

Berbena = parece ser Senecio y no Verbena; la cuecen y con el decocto lavan las afecciones cutáneas.

Burukagei = Clematis; su nombre parece tener relación con la costumbre infantil de hacer con ella coronas y ponérselas.

Ermososto = no he visto más que una hoja grande, palminervia; dato insuficiente.

Eskar'on = Acer = en el castellano local lo llaman también gallo-gallina.

Eztañubelar = Equisetum; la cuecen y el decocto lo beben para medicina; el nombre en euskera parece referirse a que se emplee, por su dureza, para pulir los utensilios estañados.

Falagera = *Pteris aquilina* = (en realidad no es euskera, sino catalán).

Gardabera = parece ser *Sonchus* y se utiliza para los cerdos.

Gurilon = *Crataegus*; espinos blanco; su fruto lo comen los niños.

Kaparosto = parece a la hoja de digital; pero es dato insuficiente.

Lapa = *Galium*.

Magarda = parece rosal sin espinas; al fruto maduro llaman Magarda bella.

Marguosto = *Fragaria vesca* = fresal.

Marguazi = lo mismo que Marguosto.

Marzuza = *Rubus* = zarzamora.

Molsa = musgo.

Olomolo = como no le he visto flores, no puedo decidir si es armuelle; lo utilizan para los cerdos:

Plantaña = *Rumex*, probablemente *Rumex crispus*; sirve para los cerdos.

Solimanazi = indudablemente se alude a lo venenoso de la semente; pero no he podido discernir qué planta es, ni si es en realidad venenosa; tiene hojas opuestas, al parecer cima umbeliforme, fruto duro, ¿ínfero, trilocular?

Xarga = espinosita, con hojas ternadas; pero sin flores queda como indescifrable; los niños comen los extremos con el nombre de Pansa.

Xaboilili = *Saponaria* = yerba jabonera.

Txaragitxar = *Rumex acetosa* = acedera; los niños la comen.

Txikutxa = *Sambucus*; su flor sé llama Sanjualili.

Txorontela = *Capsella bursa pastoris*; sirve para los cerdos.

Uturiaza = solo he visto la hoja, que es parecida a la de *Helleborus*, pero necesita comprobación.

Zaladoña = parece ser hoja de *Chelidonium* o sea celidonia.

Además me agrega que a las agallas de roble llaman *Ariskokollo* y al pasto de haya *Gabilla* o *Amagalla*, al pasto de roble (fruto) *Zi*; a las patatitas de fuera de tierra en la patatera llaman *Pañaiño*; a los brotes nacidos de los ojos de la patata llaman *bunu*; al endrino o arañón de huerta *Guriaran*; al cirolero *Aranazi*. A la frambuesa *Mugurdi* y *txordon* (este último nombre es aragonés); al fresno *Ustugei*; a la manzana silvestre *Xagarko*; a los retoños de la berza seca *Axaborra*; a la malva *Balma*.

El domingo de Ramos llevan las mujeres a la iglesia *Ruscus aculeatus*, que llaman *Ispelko*.

Al *Foeniculum vulgare* o hinojo llaman *Mullu* y en castellano local zenojo.

*
* *

En Iziar y Lekeitio llaman *Aixen ezkeña* a Clematis.

En Lekeitio llaman *Luruntze*, según un zatikarra, a *Convolvulus* (*Calystegia*) *Sepium*, o sea la corregüela mayor.

En Ispaster, según el zatikarra, sirve *Zanbedar* para curar de la mordedura de culebra y recuerda haber oído a una pariente suya que en Olaran (Amoroto) fué mordido un hombre de la casa; y habiendo ido a Markina Etxebarria por el *sugari*, que tenía un aldeano, dijo este, que había dado en arreo dicha piedra a una hija suya, que se casó a Eibar; entonces volvió a Bolibar a buscar a un curandero, que llamaban a curar de esta mordedura. El requerido iba recogiendo por el camino 7 clases de yerbas, entre otras *Zanbedar*, que las machacó para extraer el zumo y al llegar a casa del enfermo le dió una cucharada, que inmediatamente devolvió el paciente; le dió una segunda tapando la boca en seguida con la mano, a pesar de que respiraba apenas y pasó la pócima, mientras frotaba con la otra mano la herida. Esta vez prometió que curaría y así sucedió. Referido por el Sr. Arrítola. La planta llamada *Zanbedar'a* es *Plantago* mayor o sea llanten mayor.

*
* *

Aunque no sea país euskeldun, al menos en los tiempos modernos, merece consignarse que en Carranza llaman «agración» a lo mismo, que en la costa euskeldun llaman *Gartxu*, es decir a *Phillyrea*, y llaman «ganzo» a la zarzaparrilla.

Por la transcripción

Telestoro de ARANZADI